

Règlement des études et des examens de la Formation Trinationale Bâtiment et Travaux Publics / Studien- und Prüfungsordnung für die trinationalen Studiengänge Bauingenieurwesen

Le Comité de Pilotage et de Suivi de la Formation Trinationale, conformément au paragraphe 5 de la Convention de Coopération, établie pour le cursus Trinationale en Bâtiment et Travaux Publics, validé par le Conseil d'administration de l'IUT le 11 février 2014, convient de ce qui suit.

Formation Bachelor

§ 1 Objet

Ce règlement fixe :

1. Les modalités des études et des examens, les conditions de délivrance des certificats, des diplômes et des titres.
2. Les regroupements des matières en modules (D/CH) / Unités d'Enseignement (F) et en ECTS (cf Annexe 2).
3. Les échelles de notation et leur conversion selon les grilles spécifiques à chaque pays. Le tableau de conversion figure en annexe 3.

§ 2 Application

L'application du règlement incombe aux enseignants. Ils en assument la responsabilité dans leur domaine de compétence.

§ 3 Organisation générale de la formation

La formation dure 7 semestres et se déroule comme suit :

Phase A :

- Semestres 1 et 2 en France suivis d'au moins huit semaines de stage pratique (stage ouvrier)

Phase B :

- Semestres 3 et 4 : en Suisse
- Semestre 5 : stage en responsabilité.

Phase C :

- Semestres 6 et 7 en Allemagne. Le semestre

Die Konferenz des trinationalen Studiengangs Bauingenieurwesen hat, gestützt auf § 5 der Kooperationsvereinbarung, folgende Studien- und Prüfungsordnung verabschiedet.

Der Senat der Hochschule Karlsruhe – Technik und Wirtschaft hat in seiner Sitzung am TT. MM. 2009 diese Studien- und Prüfungsordnung für die trinationalen Studiengänge Bauingenieurwesen beschlossen.

Der Rektor hat die Studien- und Prüfungsordnung am TT. MM. 2014 genehmigt.

Bachelor-Studiengang

§ 1 Geltungsbereich

Diese Ordnung regelt:

1. Die Studien- und Prüfungsmodalitäten sowie die Voraussetzungen zur Erlangung der Zeugnisse, Abschlüsse und Titel.
2. Die Einteilung der Studieninhalte in Module (D/CH) / Unités d'Enseignements (F) und ECTS (siehe Anhang 2).
3. Die Notenskalen und ihre Umrechnung (siehe Anhang 3).

§ 2 Anwendung

Die Anwendung und Einhaltung der Regeln obliegt den zuständigen Lehrpersonen. Sie tragen die Verantwortung für den fachlichen Bereich.

§ 3 Gliederung des Studiums

Die Regelstudienzeit beträgt 7 Semester und gliedert sich wie folgt:

Studienphase A:

- Studiensemester 1 und 2 in Frankreich gefolgt von mindestens 8 Wochen Baupraktikum

Studienphase B:

- Studiensemester 3 und 4 in der Schweiz
- Studiensemester 5 (Praxissemester) als praktische Tätigkeit (Ingenieurpraktikum)

Studienphase C:

- Studiensemester 6 und 7 in Deutschland,

7 inclut le Mémoire de « Bachelor ».

Au moins un stage sera effectué à l'étranger dans l'autre langue. Les étudiants dont la langue maternelle est l'allemand font un des stages dans un pays ou une région francophone, inversement les étudiants dont la langue maternelle est le français font un des stages dans un pays ou une région germanophone.

§ 4 Contrôle des connaissances

1. L'évaluation de chaque module (D/CH) / Unité d'Enseignement (F) fait l'objet d'un contrôle continu.
2. Il peut revêtir les formes suivantes : contrôle individuel écrit ou oral, contrôle collectif (exposés, dossiers, travaux pratiques, projets tuteurés), évaluation de la participation au cours, aux travaux dirigés et travaux pratiques.
3. Ces contrôles sont organisés sous la responsabilité des enseignants.
4. La validation d'un module (D/CH) / Unité d'Enseignement (F) peut-être décomposée en validation partielle de chaque matière (D/CH) / module (F) constituant le module (D/CH) / Unités d'Enseignement (F).
5. Les modalités d'évaluation sont précisées aux étudiants en début de chaque module (D/CH) / Unité d'Enseignement (F).

§ 5 Validation des Modules (D/CH) / Unités d'Enseignement (F) et des phases

1. Phase A: le système de notation français est appliqué.
La phase A est validée lorsque l'étudiant a obtenu à la fois une moyenne générale égale ou supérieure à 10/20 sur l'ensemble des Unités d'Enseignement et une moyenne égale ou supérieure à 8/20 dans chacune des Unités d'Enseignement.
La validation des semestres 1 et 2 est nécessaire pour être admis en phase B.
La validation du stage ouvrier s'effectue au semestre 3.
2. Phase B: le système de notation de la Fachhochschule Nordwestschweiz (FHNW) est appliqué.
La phase B est validée lorsque l'étudiant a successivement :
 - Obtenu une note égale ou supérieure à 4 dans chacun des modules
 - Validé le stage ouvrier
 - Effectué le 2ème stage durant un semestre
 - Obtenu la validation de ce stage

wobei das 7. Semester die Abschlussarbeit einschließt

Mindestens ein Praktikum muss im jeweils anderssprachigen Umfeld absolviert werden, d.h. Studierende mit deutscher Muttersprache absolvieren ein Praktikum im französischsprachigen Raum und Studierende mit französischer Muttersprache absolvieren ein Praktikum im deutschsprachigen Raum.

§ 4 Leistungskontrollen

1. Die Leistungskontrollen erfolgen studienbegleitend durch Bewertung jedes Moduls (D/CH) / Unité d'Enseignements (F).
2. Sie können erbracht werden als: schriftliche Klausur, mündliche Prüfung, gemeinsame Projektarbeit (Referate, Berichte, Laborarbeit, ...), bewertete Teilnahme an Lehrveranstaltungen oder Übungen.
3. Die Leistungskontrollen erfolgen durch die fachlich zuständigen Lehrpersonen.
4. Die Prüfung eines Moduls (D/CH) / Unité d'Enseignements (F) kann in Teilprüfungen einzelner Kurse (D/CH) / Modules (F) unterteilt werden. Aufteilung und Bewertungsweise sind zu Beginn des Moduls (D/CH) / Unité d'Enseignements (F) bekannt zu geben.

§ 5 Bestehen von Modulen (D/CH) / Unités d'Enseignements (F) und Studienphasen

1. Phase A: Es gilt die französische Notenskala
Die Studienphase A ist bestanden, wenn die Durchschnittsnote aller ihrer Module mindestens 10 von 20 ist und gleichzeitig in jedem Modul mindestens 8 von 20 erreicht werden und wenn das Baupraktikum absolviert und anerkannt wurde.
In begründeten Einzelfällen kann die Jury Sonderregelungen treffen.
2. Phase B: Es gilt die Notenskala der Fachhochschule Nordwestschweiz.
Die Studienphase B ist bestanden, wenn in keinem Modul eine Note schlechter als 4,0 erreicht wird und wenn das Praxissemester absolviert und zugehöriger Bericht sowie Vortrag anerkannt wurde.
In begründeten Einzelfällen kann die Studiengangleitung Sonderregelungen treffen.

La direction des études peut statuer dans les cas particuliers qui sont justifiés.

3. Phase C: le système de notation de la Hochschule Karlsruhe - Technik und Wirtschaft est appliqué.

La phase C est validée lorsque l'étudiant a obtenu dans tous les modules une note comprise entre 1,0 et 4,0.

La commission des examens peut statuer dans les cas particuliers qui sont justifiés.

4. Le tableau de correspondance des notes est joint en Annexe 3.

§ 6 Validation des formations antérieures

Des périodes antérieures d'études théoriques et pratiques, suivies avec succès dans d'autres établissements d'enseignement supérieur, peuvent donner droit à des dispenses de cours, sous réserve qu'elles puissent être validées selon les règles de chaque partenaire.

§ 7 Session de rattrapage

Au cas où un étudiant ne valide pas un module (D/CH) / Unité d'Enseignement (F), les règles suivantes s'appliquent :

1. Phase A :

En cas d'Unités d'Enseignement non validées, les règles nationales s'appliquent.

2. Phase B :

Dans le cas où un module (CH, composé de plusieurs matières) tel que défini dans l'article 5, n'est pas validé avec une note de 3,5, l'étudiant passe une épreuve complémentaire pour laquelle une seule présentation est possible, en cas d'échec, l'étudiant devra se présenter à la session de rattrapage. Si la note est inférieure ou égale à 3, l'étudiant doit passer une session de rattrapage dans les matières non validées. En cas d'échec, il n'est possible de se représenter qu'une seule fois, en cas de deuxième échec, il sera mis fin à la formation trinationale.

La direction des études peut statuer dans les cas particuliers qui sont justifiés.

3. Phase C :

En cas d'échec à un module tel que défini à l'article 5, il revient à l'enseignant chargé du

3. Phase C: Es gilt die Notenskala der Hochschule Karlsruhe – Technik und Wirtschaft.

Die Studienphase C ist bestanden, wenn in keinem Modul eine Note schlechter als 4,0 erreicht wird.

In begründeten Einzelfällen kann der Prüfungsausschuss Sonderregelungen treffen.

4. Zur Umrechnung der Notenskalen siehe Anhang 3.

§ 6 Anrechnung von Studienleistungen

In anderen Studiengängen oder an anderen Hochschulen erbrachte Studien- und Prüfungsleistungen können angerechnet werden, wenn sie durch die Studiengangsleitung der betroffenen Hochschule als fachlich gleichwertig und mit dem Studienplan vereinbar bewertet werden.

§ 7 Wiederholung von Studienleistungen

Bei Nicht-Bestehen von Modulprüfungen gelten folgende Regelungen:

1. Phase A:

Bei Nicht-Bestehen von Unités d'Enseignement gelten die entsprechenden nationalen Bestimmungen. Der Übergang zur Phase B (CH) ist nur möglich, wenn alle Unités d'Enseignement der Phase A bestanden sind. In begründeten Einzelfällen kann die Jury Sonderregelungen treffen.

2. Phase B:

Ist ein Modul (CH, bestehend aus mehreren Kursen) gem. §5 nicht bestanden, so ist bei einer Note von 3,5 eine Nachprüfung und bei einer Note von oder unterhalb 3,0 eine Wiederholungsprüfung in den nicht bestandenen Kursen abzulegen. Die einmalige Nachprüfung ist folgefrei und die Wiederholungsprüfung kann einmal wiederholt werden. Ist ein Modul (CH) auch in der zweiten Wiederholungsprüfung nicht bestanden, so ist die Studienphase nicht bestanden und das Studium ist zu beenden.

In begründeten Einzelfällen entscheidet die Studiengangsleitung über entsprechende Sonderregelungen.

3. Phase C:

Ist ein Modul (D) gem. §5 nicht bestanden, so

module concerné de décider si l'étudiant devra passer une épreuve orale ou une session écrite de rattrapage.

L'oral de rattrapage se déroule, en règle générale, dans les quatre à huit semaines suivant les résultats des examens. En cas de réussite, la note maximale décernée à l'étudiant est bloquée à 4,0.

L'écrit de rattrapage correspond à la session d'examens suivante. Elle permet également à l'étudiant d'améliorer ses résultats puisque le barème complet des notes est à nouveau ouvert. Pour un module, l'étudiant n'a droit qu'à une seule session de rattrapage. En cas d'échec, la phase C ne sera pas validée, il sera mis fin à la formation trinationale.

Dans certains cas à justifier, le jury d'examen peut prendre des dispositions spéciales.

§ 8 Langue de l'examen

En règle générale, la langue des épreuves est celle utilisée par l'enseignant pendant les cours.

§ 9 Mémoire de Bachelor

1. L'étudiant dispose de 3 mois pour mener à bien son Mémoire de Bachelor.
2. Le sujet du mémoire de Bachelor est décidé par l'enseignant qui encadre l'étudiant.
3. Le Mémoire de Bachelor doit démontrer que l'étudiant est capable de mener à bien de manière autonome l'étude d'un projet industriel.
4. Lors de la remise de ce Mémoire, l'étudiant doit certifier et signer qu'il a effectué son travail sans l'aide non autorisée d'une tierce personne et qu'il n'a utilisé que les moyens autorisés.

Le travail peut être réalisé à l'IUT Robert Schuman (Département Génie Civil)- Université de Strasbourg, à la Fachhochschule Nordwestschweiz (FHNW) ou à la Hochschule Karlsruhe – Technik und Wirtschaft (HsKA). La réalisation et la notation obéissent aux directives et aux critères en vigueur dans l'établissement concerné.

5. Si le travail de Mémoire est jugé insuffisant, il peut être recommencé une fois avec un nouveau sujet et dans un délai fixé par la Direction des Etudes.

décide le pour le module (D) responsable Dozent, si une orale de rattrapage ou une écrite de répétition réussit.

La orale de rattrapage, qui est en règle dans le délai de quatre à huit semaines après les résultats des examens, est bloquée à 4,0 pour le module (D) responsable Dozent, si une orale de rattrapage ou une écrite de répétition réussit.

La écrite de rattrapage correspond à la session d'examens suivante. Elle permet également à l'étudiant d'améliorer ses résultats puisque le barème complet des notes est à nouveau ouvert. Pour un module, l'étudiant n'a droit qu'à une seule session de rattrapage. En cas d'échec, la phase C ne sera pas validée, il sera mis fin à la formation trinationale.

Dans certains cas à justifier, le jury d'examen peut prendre des dispositions spéciales.

Dans certains cas à justifier, le jury d'examen peut prendre des dispositions spéciales.

§ 8 Prüfungssprache

Die Prüfungssprache ist in der Regel die Unterrichtssprache der Lehrperson.

§ 9 Bachelor-Thesis

1. Die Bearbeitungszeit der Bachelor-Thesis beträgt 3 Monate.
2. Die Aufgabenstellung der Bachelor-Thesis wird durch die betreuende Lehrperson festgelegt.
3. Die Bachelor-Thesis soll zeigen, dass die Studierenden in der Lage sind, eine praxisbezogene Problemstellung selbständig zu bearbeiten.
4. Bei der Abgabe der Bachelor-Thesis ist unterschriftlich zu bestätigen, dass sie selbstständig verfasst und ohne die unerlaubte Hilfe Dritter und nur mit den zugelassenen Hilfsmitteln erarbeitet wurde.

Die Bachelor-Thesis kann betreut werden durch Lehrpersonen des IUT Robert Schuman (Département Génie Civil) - Université de Strasbourg, der Fachhochschule Nordwestschweiz (FHNW) oder der Hochschule Karlsruhe – Technik und Wirtschaft. Anfertigung und Bewertung unterliegen den Richtlinien und Kriterien der jeweiligen Hochschule.

5. Eine nicht bestandene Bachelor-Thesis kann einmal mit einem neuen Thema in einem von der Studiengangleitung festgesetzten Zeitraum wiederholt werden.

§ 10 Diplômes

1. Le Diplôme Universitaire de Technologie (DUT) est attribué conformément aux règlements nationaux en vigueur par l'IUT Robert Schuman (Département Génie Civil)- Université de Strasbourg lorsque les 4 premiers semestres ont été validés.
2. Après validation du cursus niveau Bachelor, les étudiants obtiennent les diplômes suivants :
 - la Licence Professionnelle « Génie civil et Construction - Construction et Aménagements » de l'IUT Robert Schuman (Département Génie Civil)- Université de Strasbourg
 - le diplôme de « Bachelor of Science en Génie civil » de la Fachhochschule Nordwestschweiz, Muttenz (FHNW)
 - le diplôme de « Bachelor of Engineering Bauingenieurwesen » de la Hochschule Karlsruhe - Technik und Wirtschaft, Karlsruhe (HsKA)

§ 11 Absence aux examens – Fraudes

1. Toute absence non excusée équivaut à un échec de l'épreuve et entraîne l'attribution de la note la plus faible : 0 (F), 1 (CH), 5 (D).
2. L'absence justifiée (F/CH/D) ou le désistement justifié (D/CH) avant le début de l'épreuve d'examen doivent être rapidement signalés par écrit à la direction des Etudes, en exposant les motifs qui doivent être authentifiés.
3. En cas de maladie, la présentation d'un certificat médical est obligatoire (CH/D).
4. Il revient à la Direction des Etudes de décider du bien-fondé des motifs invoqués et de la suite à donner à la procédure d'examen.
5. Toute fraude à l'examen, toute entrave au bon déroulement de l'examen, tout recours extérieur ou moyens non autorisés seront sanctionnés conformément aux dispositions réglementaires nationales ou propres à chaque établissement.
6. La procédure de sanction sera soumise aux instances disciplinaires liées à l'établissement de la phase concernée par l'examen.

§ 10 Studienabschlüsse

1. Nach Anerkennung der 4 ersten Studiensemester wird vom IUT Robert Schuman (Département Génie Civil) - Université de Strasbourg das Diplôme Universitaire de Technologie (DUT-Diplom) im Einklang mit den national gültigen Vorschriften verliehen.
2. Nach erfolgreichem Abschluss des Bachelor-Studiums werden verliehen:
 - Licence Professionnelle "Génie Civil et Construction - Construction et Aménagement" des IUT Robert Schuman (Département Génie Civil) - Université de Strasbourg
 - Bachelor of Science FHNW in Bauingenieurwesen der Fachhochschule Nordwestschweiz, Muttenz
 - Bachelor of Engineering in Bauingenieurwesen der Hochschule Karlsruhe - Technik und Wirtschaft, Karlsruhe.

§ 11 Fernbleiben von Prüfungen; Täuschung

1. Bei Fernbleiben ohne triftigen Grund gelten Prüfungen mit den Noten 0 (F), 1 (CH) und 5 (D) als nicht bestanden.
2. Das entschuldbare Fernbleiben (F/CH/D) oder der entschuldbare Rücktritt (CH/D) vor Antritt der Prüfung muss unverzüglich schriftlich bei der Studiengangsleitung angezeigt und glaubhaft gemacht werden.
3. Bei Krankheit ist unverzüglich ein ärztliches Attest vorzulegen (CH/D).
4. Die Studiengangleitung bzw. der Prüfungsausschuss entscheidet über die geltend gemachten Gründe und das weitere Verfahren.
5. Die Prüfungen und die Bachelor-Thesis sind ohne die unerlaubte Hilfe Dritter und nur mit den zugelassenen Hilfsmitteln abzulegen. Disziplinwidriges Verhalten, Täuschungen und Störungen werden gemäß den Studien- und Prüfungsordnungen der nationalen Studiengänge der jeweiligen Hochschule gehandhabt.
6. Wenn Straffen getroffen werden sollen, ist nur die Hochschule (oder IUT) der zugehörige Studienphase zuständig.

§ 12 Voies de recours

1. Toute réclamation mettant en cause des décisions et mesures régies par ce règlement doit être adressée au Comité de pilotage dans un délai d'un mois à partir de leur notification, sous forme écrite exposant les motifs.
2. En cas de recours ultérieur, la loi nationale s'applique.

§ 12 Rechtsmittel

1. Gegen Verfügungen und Entscheide, die gestützt auf diese Ordnung ergehen, ist innerhalb eines Monats ab Bekanntgabe schriftlich und begründet bei der Konferenz des trinationalen Studiengangs Bauingenieurwesen Beschwerde einzulegen (CH/D).
2. Im Weiteren gilt das jeweilige Landesrecht.

Annexe 2 / Anlage 2

Tableau des modules (unités d'enseignement) et matières d'examen pour la formation du Bachelor (7 semestres)/ Tabelle Module und Prüfungsleistungen zum Bachelorstudiengang

	Modul (D/CH) / Unité d'Enseignement (F) beziehungsweise Prüfungsleistung		Sem.	ECTS	Phase d'études/ Studienphase
A 1	Matériaux et technologie (UE 11)	Baustoffe und Technologie (UE11)	1	10	A
A 2	Environnement professionnel (UE 12)	Fachliche Umgebung (UE 12)	1	10	A
A 3	Sciences et modélisation (UE 13)	Wissenschaften und Modelisierung (UE 13)	1	10	A
A 4	Construction et ouvrages (UE 21)	Bauwerke und Technologie (UE21)	2	10	A
A 5	Communication professionnelle (UE 22)	Fachliche Kommunikation (UE 22)	2	10	A
A 6	Sciences et structures (UE23)	Wissenschaft und Baustatik (UE23)	2	10	A
B 1	Langues et communication	Sprachen und Kommunikation	3+4	6	B
B 2	Transports	Verkehrswesen	3+4	6	B
B 3	Mécanique des sols	Bodenmechanik	3	7	B
B 4	Statique	Baustatik	3	6	B
B 5	Mathématiques de l'ingénieur	Ingenieurmathematik	3	4	B
B 6	Management et Planning des Projets	Management und Planung	3+4	5	B
B 7	Constructions hydrauliques	Hydromechanik und Wasserbau	3+4	8	B
B 8	Fondations	Grundbau	4	6	B
B 9	Construction métallique	Stahlbau	4	6	B
B 10	Béton armé I	Stahlbetonbau I	3+4	6	B
Stage	Stage en responsabilité	Praktische Tätigkeit	5	30	B
C 1	Routes	Verkehrswegebau	6	6	C
C 2	Eau et environnement	Wasser und Umwelt	6	6	C
C 3	Bois et Maçonnerie	Holz- und Stahlbau	6	6	C
C 4	Statique	Baustatik	6	6	C
C 5	Béton armé II et béton précontraint	Stahlbetonbau II und Spannbetonbau	6	6	C
C 6	Management et Conduite de projets	Management und Projektabwicklung	7	6	C
C 7	Droit européen	Europäisches Baurecht	7	6	C
C 8	Mémoire de Bachelor	Bachelor-Thesis	7	12	C
	Soutenance du Mémoire	Projekt-Präsentation	7	6	
TOTAL / SUMME :				180+30 (stage en responsabilité /Praktische-tätigkeit)	

Phase A = 1^{er} et 2^{ème} semestres / Studienphase A = Semester 1 und 2

Phase B = 3ème, 4ème et 5ème semestres (stage en responsabilité) / Studienphase B = Semester 3, 4 und 5 (Praktische-tätigkeit)

Phase C = 6ème et 7ème semestres / Studienphase C = Semester 6 und 7

Annexe 3 / Anlage 3

Umrechnung der Noten zwischen Deutschland (D), Frankreich (F) und der Schweiz (CH)
Correspondance des notes allemandes (D), francaises (F) et suisses (CH)

1,0	16,0	6,0
	15,7	5,9
	15,4	5,8
1,3	15,2	5,7
	15,0	5,6
	14,8	5,5
	14,6	5,4
1,7	14,3	5,3
	14,1	5,2
	13,9	5,1
2,0	13,6	5,0
	13,3	
	13,0	4,9
2,3	12,8	
	12,5	4,8
	12,2	
	12,0	4,7
2,7	11,8	
	11,5	4,6
	11,3	
3,0	11,1	4,5
	11,0	
	10,9	4,4
3,3	10,7	
	10,5	4,3
	10,4	4,2
3,7	10,3	
	10,2	4,1
	10,1	
4,0	10	4,0

	9,6	
	9,2	
	8,8	
	8,4	
4,7	8,0	3,5
	7,6	
	7,2	
	6,8	3,0
	6,4	
5,0	6,0	
	5,6	2,5
	5,2	
	4,8	
	4,0	2,0
	3,6	
	3,0	
	2,0	1,5
	1,5	
	1,0	
	0,0	1

Beispiel / Exemples:

D = 1,7 → F = 14,3 → CH = 5,3

F = 12,0 → D = 2,7 → CH = 4,7

D = 4,0 → F = 10,0 → CH = 4,0

Ist eine Ausgangsnote in der Tabelle nicht aufgeführt (F), so wird die niedrigere vorhandene Note als Ausgangsnote gewählt.

Existe-t-il dans une ligne aucune note cible, on choisira la note inférieure existante.

Si une note ne figure pas dans la colonne (F), on se basera sur la note représentative du niveau immédiatement inférieur et figurant dans cette même colonne. Si, dans une ligne, il n'existe pas de note dans les colonnes (D) ou (CH), on choisira pour ce pays la note représentative du niveau juste en-dessous.